

Официальное название	Название в русском языке	Название в языке гуджарати
Пневмония	Чихотка (туберкулез, пневмония). От слова <i>чахнуть</i> .	Katjrac <i>Kut</i> значит <i>кашель</i> и <i>jrac</i> значит высокая температура. В названии отражаются основные симптомы заболевания.
Аппендицит	-	Aantrapuch <i>Aantra</i> значит <i>кишечник</i> , а <i>puch</i> значит <i>хвост</i> . В этой болезни воспаляется червеобразный отросток слепой кишки.
Катаракта	-	Motiyo <i>Moti</i> значит <i>мир</i> . Так как при этом заболевании глаза напоминают планету.
Бессонница (синонимы: инсомния, асомния, диссомния, агрипния)	Бессонница Сон (гуджарати <i>nidindea</i>) + приставка <i>бес</i> (гуджарати <i>a</i>). То есть отсутствие сна.	Anidindea
Слоновость	Слоновость От слова <i>слон</i> . Так как наблюдается увеличение той или иной части тела «до размеров слона».	Hati pugo <i>Hati</i> значит <i>слон</i> , <i>pugo</i> значит <i>нога</i> . То есть сравнение ног человека по размеру с ногами слона.

В результате сопоставительного анализа можно сделать вывод, что при названии болезней использовались как ее симптомы, так и месторасположение больных органов. В русском языке и языке гуджарати можно отметить близки образы, присутствующие в названиях некоторых болезней (желтуха, слоновость, бессонница), отличающиеся образы (эпидемический паротит, пневмония), так и присутствие народных названий болезней в одной культуре и отсутствие в другой (катаракта, аппендицит).

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ПАРЕМИИ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ *СЕРДЦЕ/HEART*

Эгодагамаге Хируни Химасара,
студентка 2 курса факультета иностранных учащихся
УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра русского и белорусского языков
Научный руководитель – старший преподаватель Зданович Е.С.

Паремии являются важнейшим пластом любой языковой системы, они отражают менталитет, культуру, историю народа, его представления о мире и жизни, традициях, обычаях, ценностях, а также этических нормах взаимоотно-

шения людей. В связи с этим для изучающих языки людей паремии представляют особый интерес, так как позволяют познакомиться с национальным характером и изучать язык в социо- и этнокультурном контексте.

В русском и английском языках есть много паремий с компонентами-соматизмами, которые являются особо интересными для студентов, изучающих медицину. В данном исследовании мы выбрали для анализа паремии с лексемой *сердце/ heart*, так как сердце является главным органом, и внутренний мир человека всегда сосредоточен на нем.

В русских паремиях *сердце* определяется с помощью таких прилагательных, как болезненное, людское, больное, а в английских – *human, big, sick, stout*.

В русских паремиях соматизм *сердце* сочетается с такими глаголами, как лежать, вымучить, поджидать, болеть, страдать, веселиться, кипеть, знать, беречь, греть; в английских – *to grieve over, to give, to go, to beat, to grow, to love, to ache, to think, to break*.

В обоих языках в составе паремий лексема *сердце* может употребляться в метафорическом значении. В русских паремиях чаще используются метафоры для передачи человеческих качеств. Например, *черствое сердце* говорит о том, что человек злой, жестокий, а *большим сердцем* обладает человек искренний, нравственный и гуманный. В английских паремиях *happy heart* обозначает хорошее настроение человека, *warm heart, light heart* – его положительные качества, доброту и искренность, *faint heart* обозначает неуверенность, слабость человеческого характера, *heart of wax* обозначает безразличие человека к происходящему.

В английских паремиях с компонентом *heart* чаще всего описывается эмоции грусти и печали в сочетании с прилагательным *broken*: *a broken heart mends quickly when repair; nobody dies of a broken heart*. Для выражения чувства радости в английских паремиях сердце наделяется лёгкостью и ассоциируется со светом: *a light heart lives long; a light heart makes light work; blithe heart makes a blooming visage*.

Восприятие сердца как символа любви, сострадания и духовности зафиксировано в русских паремиях *сердце сердце чувствует; будешь любить, коли сердце болит*. Также сердце является олицетворением негативных чувств: *сердце душу бережет и душу мутит*.

В английских паремиях с компонентом *heart* часто отражается такое человеческое качество, как смелость, сердце в понимании англичан является источником силы и мужества.

В ходе работы с языковым материалом нами было отмечено, что в прямом анатомическом значении лексема *сердце* как в русских, так и в английских паремиях встречается гораздо реже, чем в метафорическом. Это, на наш взгляд, связано с тем, что сердце как главный орган в организме человека наделялся людьми особой силой и приобретал символическое значение.

Таким образом, паремии в русском и английском языках являются отражением восприятия мира его носителями и представляют собой своеобразный культурный код – ключ к пониманию национального характера, определенной культуры и ее особенностей, и поэтому представляют особый интерес для изучения.